



Appel de projets  
Call for Proposals

Résidence croisée de recherche et de création  
pour marionnettistes professionnels  
de l'Île de Montréal (Canada) et Taïwan

Creative research cross-residency  
for professional puppeteers  
from Montréal (Canada) and Taiwan

Un partenariat entre le Conseil des arts de Montréal et Casteliers,  
en collaboration avec Lizé Puppet Art Colony

A partnership between the Conseil des arts de Montréal and Casteliers,  
in collaboration with Lizé Puppet Art Colony

Critères et normes  
Date de dépôt  
Présentation d'une demande  
2019-2020  
Application procedures and criteria  
Application deadline  
Application process  
2019-2020

RESIDENCE CROISÉE DE RECHERCHE ET DE CRÉATION  
POUR MARIONNETTISTES PROFESSIONNELS  
CREATIVE RESEARCH CROSS-RESIDENCY  
FOR PROFESSIONAL PUPPETEERS

CONTEXTE / CONTEXT

Dans un objectif de développement des arts de la marionnette, de rapprochement et d'échange des pratiques contemporaines entre les marionnettistes de diverses provenances, Casteliers, le Conseil des arts de Montréal (CAM) et la Lizé Puppet Art Colony s'associent pour offrir une résidence de recherche et de création croisée à des marionnettistes<sup>1</sup> professionnels. Pour la quatrième édition de ce projet, l'artiste montréalais retenu séjournera à Taïwan, dans la ville de Lizé, en échange, l'île de Montréal recevra un marionnettiste taïwanais.

Pour le volet montréalais, Casteliers est le porteur du projet et pour le volet taïwanais, la Lizé Puppet Art Colony est le porteur.

With the goal of developing puppetry, bringing together and exchanging contemporary practices between puppeteers from various backgrounds, Casteliers, the Montreal Arts Council (Conseil des arts de Montréal-CAM) and the Lizé Puppet Art Colony are partnering to offer a creative cross-residency for professional puppeteers. For the fourth edition of this project, the selected Montréal artist will stay in Taiwan in the city of Lizé, in return, Montréal will host a Taiwanese puppeteer. Casteliers is the project leader of the Montréal residency, while Lizé Puppet Art Colony is the project leader for the Taiwanese residency.

1. DESCRIPTION ET OBJECTIFS  
1. DESCRIPTION AND OBJECTIVES

La résidence de recherche et de création à Montréal sera d'une durée de vingt-huit (28) jours. Elle aura lieu du 1 au 28 mars 2020.

La résidence de création à Lizé sera d'une durée de 35 à 50 jours, entre le 1<sup>er</sup> mai et le 31 octobre 2020.

La résidence de création croisée a été développée en fonction des objectifs suivants :

- offrir aux créateurs en résidence un temps de réflexion et de recherche sur leur propre pratique;
- encourager les échanges entre les marionnettistes montréalais, leurs pairs internationaux et les nombreux intervenants du milieu culturel;
- favoriser la collaboration internationale et les coproductions;
- sensibiliser les marionnettistes montréalais aux réalités de la création contemporaine pratiquée dans d'autres pays;
- sensibiliser les marionnettistes étrangers au dynamisme du milieu montréalais et québécois.

The creative research residency in Montréal will last for twenty-eight (28) days. It will take place from March 1 to 28, 2020.

The creative research residency in Lizé will last 35 to 50 days. It will take place between May 1 and October 31, 2020.

- The cross-residency was developed based on the following objectives:
- Offer artists in residence the time and space to reflect upon and work on developing their practice;
- Encourage the sharing of practices between Montréal-based puppeteers, their international colleagues, and the many arts and culture stakeholders;
- Foster international collaborations and co-productions ;

---

<sup>1</sup> Le mot marionnettiste, tel qu'il est employé dans ce document, désigne tout autant un homme qu'une femme.

- Increase awareness among Montréal-based puppeteers of the current creative conditions in other countries;
- Increase awareness among international puppeteers of the dynamic puppetry arts scene in Montréal and across Québec.

## 2. CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ 2. ELIGIBILITY CRITERIA

Ce projet s'adresse aux marionnettistes professionnels<sup>2</sup> de Montréal et de Taïwan ayant au moins 20 ans, ayant œuvré dans le milieu professionnel des arts de la marionnette depuis un minimum de trois ans (3) ans et dont l'expérience est reconnue au niveau national, voire international. Ce projet s'adresse à des marionnettistes qui ont une pratique traditionnelle ou contemporaine, ou à des artistes qui souhaitent intégrer la marionnette à leur création. La résidence est offerte à des individus, aucune compagnie n'est éligible.

Dans le cas des candidatures montréalaises, le marionnettiste doit nécessairement :

- être citoyen canadien ou résidant permanent;
- être domicilié sur le territoire de l'île de Montréal depuis au moins 12 mois.

Dans le cas des candidatures taïwanaises, le marionnettiste doit nécessairement :

- être citoyen de Taïwan ou résident permanent depuis au moins 12 mois ;
- être domicilié sur le territoire de Taïwan depuis au moins 12 mois.

This project will receive submissions from professional puppeteers<sup>2</sup> from Montréal and Taiwan who are over 20 years of age, who have worked in professional puppetry arts for a minimum of three (3) years and whose experience is recognized at the national or international level. The project will receive submissions from traditional and contemporary puppetry artists, and from artists from other artistic fields who are interested in incorporating puppetry into their creations. The residency is offered to individuals. Submissions from companies will not be considered.

Montréal candidates must:

- Be a Canadian citizen or permanent resident;
- Have been domiciled on the island of Montréal for at least 12 months.

Taiwanese candidates must:

- Be a Taiwan citizen or permanent resident for at least 12 months;
- Be domiciled in the territory of Taiwan for at least 12 months.

## 3. NATURE DE L'AIDE 3. NATURE OF AID

L'aide accordée est ponctuelle et non récurrente. Un seul marionnettiste montréalais et un seul marionnettiste taïwanais bénéficieront de ce programme en 2020. Il est de la responsabilité des deux marionnettistes de remplir l'ensemble des formalités nécessaires à la réalisation de leur séjour à l'étranger (visa, vaccins, assurances, achat du billet d'avion aller-retour, etc.).

The aid granted is one-off and non-recurring. Only one Montréal puppeteer and one Taiwanese puppeteer will benefit from this program in 2020. It is the responsibility of the two puppeteers to complete all the

---

<sup>2</sup> On entend par marionnettiste professionnel, tout artiste qui, ayant acquis sa formation de base, possède une compétence reconnue par ses pairs, crée, interprète ou diffuse des œuvres dans un contexte professionnel, se voue principalement à la pratique de son art et reçoit une rémunération pour les œuvres qu'il réalise. / A "professional puppeteer" is an artist that has acquired his or her basic training and whose qualifications are now recognized by his or her peers. Such an artist also creates and performs creative works in a professional setting, devotes most of his or her creative time to the art form and receives compensation for the works created and performed.

necessary formalities to carry out their stay abroad (visa, vaccines, insurance, purchase return airfare, etc.)

Pour le marionnettiste de Montréal bénéficiant d'un séjour de recherche et de création à Taïwan, la résidence offrira et couvrira les aspects suivants :

- une bourse de recherche et de création du CAM d'un montant de 1 500 \$ CA<sup>3</sup>;
- une bourse de recherche et création de la Lizé Puppet Art Colony de 500NT\$ par jour (environ 21 \$ CA par jour, sujette à l'impôt taïwanais 6 %~18 %);
- les frais de transport international (billet d'avion aller-retour);
- un hébergement communautaire à la Lizé Puppet Art Colony (2 personnes par chambre + salle de bains partagée) <https://lizepuppet.com.tw/>
- les diners et souper à la Lizé Puppet Art Colony, du lundi au vendredi (pas vegan) + un per diem de 80NT\$ pour les samedi et dimanche (les jours de congé du cuisinier )
- le transport aller-retour entre l'aéroport et le lieu de la résidence ;
- l'accueil et l'encadrement pendant la résidence;
- un espace de travail situé à la Lizé Puppet Art Colony;
- les matériaux et outils disponibles à la Lizé Puppet Art Colony;
- un accès illimité à Internet WIFI.

For the Montréal puppeteer participating in the cross-residency in Taiwan, the residence will offer and cover the following aspects:

- A research and creation grant from the CAM of Can\$1,500;<sup>3</sup>
- A creation grant from the Lizé Art Puppet Colony of 500 NT\$ per day (approx. Can\$21 per day – subject to 6%~18% Taiwan income tax);
- International transportation costs (round-trip airfare);
- Communal accommodation for the Montréal artist in Taiwan (2 people per room + shared bathroom);
- Lunch and dinner will be offered on weekdays (No vegan.) + a per diem of 80 NT\$ per meal (lunch and dinner) for the weekend (chef's days off).
- Return transportation between the airport and the place of residence;
- Welcome and supervision during the residency;
- A workspace located at Lizé Puppet Art Colony;
- Materials and tools available at the Lizé Puppet Art Colony;
- Unlimited access to WIFI Internet.

Pour le marionnettiste taïwanais bénéficiant d'un séjour de recherche et de création à Montréal, la résidence offrira et couvrira les aspects suivants :

- une bourse de recherche et de création d'un montant de 1 000 \$ CA;
- les frais de transport international (billet avion-aller-retour);
- l'hébergement dans un appartement (pour une durée de 28 jours) dans l'arrondissement d'Outremont;
- les per diem de 1400 \$ CA (50 \$ CA par jour)
- les frais de transports locaux;
- l'accueil et l'encadrement du marionnettiste pendant la résidence;
- un accès à toutes les activités et spectacles du Festival de Casteliers qui aura lieu du 4 au 8 mars 2020 ([festival.casteliers.ca](http://festival.casteliers.ca));
- un espace de travail à la Maison internationale des arts de la marionnette (MIAM);
- les matériaux et outils disponibles à la MIAM;
- un accès illimité à Internet.

---

<sup>3</sup> La bourse offerte au marionnettiste montréalais est bonifiée afin de répondre au coût de la vie de Montréal. / The creation grant offered to the Montréal artist is adjusted according to the cost of living in Montréal.

For the Taiwanese puppeteer participating in the cross-residency in Montréal, the residence will offer and cover the following aspects:

- A research and creation grant of Can\$1,000;
- International transport costs (round-trip air fare);
- Accommodation in an apartment (for a period of 28 days) in the borough of Outremont;
- Per diem of Can\$1,400 (Can\$50 per day)
- Local transport costs;
- Welcome and supervision during the residency;
- Access to all the Festival de Casteliers activities and shows taking place from March 4 to 8, 2020 (festival.casteliers.ca);
- A workspace in the Maison internationale des arts de la marionnette (MIAM);
- Materials and tools available at the MIAM;
- Unlimited Internet access.

#### 4. CRITÈRES D'ÉVALUATION DES DEMANDES 4. CRITERIA FOR ASSESSING APPLICATIONS

Les demandes seront évaluées selon les critères suivants :

- qualité du travail artistique (50 %);
- intérêt et pertinence du projet soumis par le candidat (30 %);
- faisabilité du projet (20 %).

Les demandes seront évaluées par un comité de sélection composé de trois (3) membres de chaque pays, dont l'expertise est reconnue dans les arts de la marionnette.

Applications will be evaluated based on the following criteria:

- The quality of the artistic work (50%)
- The interest and relevance of the project submitted by the candidate (30%)
- The project's feasibility (20%)

Applications will be assessed by a committee composed of three (3) artists from each country whose expertise is recognized in the field of puppetry arts.

#### 5. OBLIGATIONS DES MARIONNETTISTES 5. OBLIGATIONS OF PUPPETTEERS

Les deux marionnettistes bénéficiaires de ce programme s'engagent :

The two puppeteers participating in this program commit to:

À Montréal :

- planifier les horaires de résidence à l'avance (atelier, temps consacré à la recherche et à la création, etc.);
- respecter le calendrier préétabli de la résidence;
- entretenir un lien régulier avec l'organisme porteur du programme;
- participer aux rencontres professionnelles organisées par Casteliers;
- rédiger et transmettre un rapport succinct de leur expérience à Casteliers et à Lizé Puppet Art Colony dans les deux mois qui suivent la fin du projet;
- offrir au moins un atelier à Montréal à des professionnels de la marionnette sur son travail de recherche ou de création.

In Montréal:

- Plan residence schedules in advance (workshop, time spent on research and creation, etc.);
- Respect the pre-established residence schedule;

- Maintain a regular link with the organization leading the program;
- Write and submit a brief report of their experience to Casteliers and the Lizé Puppet Art Colony within two months after the end of the project;
- Participate in professional meetings organized by Casteliers;
- Offer at least one workshop in Montréal on their research or creative work to puppetry professionals.

#### À Lizé :

- compléter le nombre minimum de jours requis de résidence à la Lizé Puppet Art Colony;
- créer un spectacle de marionnettes (durée 30 minutes) et offrir 2 à 4 représentations lors du dernier week-end de la résidence. Le public paiera les billets pour voir le spectacle;
- offrir un minimum de 2 ateliers pour les communautés locales ou les étudiants;
- participer à 2 deux causeries d'artistes;
- à l'arrivée, se présenter et présenter son projet à l'équipe de la Lizé Puppet Art Colony;
- à la fin de la résidence, partagez l'expérience de la résidence, avec l'équipe de la Lizé Puppet Art Colony et le grand public;
- être capable de communiquer en anglais;
- préparer et venir avec l'information et les outils de base pour sa création et ses besoins personnels;
- participer à la conférence de presse et autres événements promotionnels;
- toutes les vidéos, tous les enregistrements audio et imprimés liés créés pendant la résidence sont la propriété du créateur et de la Lizé Puppet Art Colony. Les deux parties peuvent les utiliser à des fins de recherche et de promotion sans but lucratif. S'il y a un profit en jeu, il doit être discuté par les deux parties;
- bien que l'artiste conserve les droits d'auteur sur ses propres œuvres, l'artiste doit préciser: « Ce programme a été soutenu au cours du processus de création par Lizé Puppet Art Colony - Programme de résidence pour artistes » dans tout outil promotionnel futur.

#### In Lizé:

- Complete the required minimum residency days at the Lizé Puppet Art Colony;
- Create a 30-minute puppetry performance and hold 2 to 4 performances on the last weekend of the residency. The audience will pay for the tickets to see the show;
- Hold at least 2 workshops for local communities or students;
- Participate in two Artist Talks;
- Upon arrival, present themselves and their project to Lizé Puppet Art Colony staff;
- At the end of the residency, share their residency experience with the Lizé Puppet Art Colony staff and the general public;
- Be able to communicate in English;
- Prepare and come with the information and basic tools needed for their creations and for their personal needs;
- Participate in the press conference and other promotional events;
- All related videos, audio recordings, and printed documents created during the residency are co-owned by the creator and the Lizé Puppet Art Colony. Both parties can use them for non-profit research and promotion purposes. If there is profit involved, it must be discussed by the two parties.
- Even though the artist retains the copyright to his/her own works, the artist has to specify: "This program was supported during the creating process by Lizé Puppet Art Colony- Artist-in-Residence Program" in any promotional tools when the artist presents the work in the future.

## 6. PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE 6. SUBMISSION OF AN APPLICATION

Les candidats doivent compléter le formulaire d'inscription (fichier Word) prévu à cet effet et inclure les documents suivants :

Applicants must complete the registration form (Word file) provided for this purpose for the following documents:

#### Artiste montréalais:

- le formulaire de demande de la Lizé Puppet Art Colony complété;
- une proposition d'artiste en résidence, comprenant : a. un projet personnel et b. les idées d'atelier;
- un curriculum vitae personnel;
- un portfolio, comprenant au moins deux liens vidéo et 10 à 20 photos en format JPEG d'œuvres antérieures. Joindre une liste de ces documents, avec le titre, l'année de création et une courte explication.
- une référence (facultatif). Veuillez fournir le nom, la position actuelle et les informations sur ce contact.

#### Montréal artist:

- Completed Lizé Puppet Art Colony application form;
- Proposal for Artist-in-Residence, including a. personal project and b. workshop ideas.
- Personal resume/CV
- Work portfolio, including two or more video links and 10-20 photos of previous works in JPEG format. Please include a list of these documents and indicate the title, the year, and a short explanation.
- Reference (optional). Please provide name, current position and contact information.

#### Artiste taïwanais :

- Formulaire d'inscription de Casteliers complété ;
- un curriculum vitae (maximum de trois pages);
- une présentation de leur démarche artistique et du projet proposé (maximum d'une page);
- une lettre de motivation présentant leur projet de résidence en décrivant la nature de la recherche, les besoins (espace, matériel, expertise, mentorat, etc.) (maximum de deux pages);
- une courte description de l'atelier offert aux professionnels (maximum de 200 mots);
- un portfolio, comprenant au moins deux liens vidéo et 10 à 20 photos en format JPEG d'œuvres antérieures. Joindre une liste de ces documents, avec le titre, l'année de création et une courte explication.
- s'il y a lieu, un dossier de presse constitué d'articles de presse publiés au cours des cinq dernières années (maximum de cinq pages).

#### Taiwanese artist:

- Completed Casteliers application form;
- A personal curriculum vitae (maximum of three pages);
- A presentation of their artistic approach and proposed project (maximum of one page);
- A letter of motivation presenting the residency project describing the nature of the research, the needs (space, material, expertise, mentoring, etc.) (maximum of two pages);
- A short description of the workshop offered to professionals (maximum 200 words);
- A work portfolio, including two or more video links and 10-20 photos of previous works in JPEG format.. Please make include a list of these material documents and note indicate the title, the year, and athe short explanation.
- If applicable, a press kit consisting of press articles published during the last five years (maximum of five pages).

Seuls les documents exigés seront soumis au comité d'évaluation. Les documents supplémentaires ne seront pas relayés au comité.

Only the required documents will be submitted to the evaluation committee. Additional documents will not be relayed to the committee.

7. DATE DE DÉPÔT DES DOSSIERS ET DÉCISIONS  
7. APPLICATION DEADLINE AND DECISION DATE

Pour les marionnettistes montréalais souhaitant bénéficier d'un séjour de recherche et de création à Taïwan, la date limite de dépôt des dossiers est **le vendredi 16 août 2019**, avant minuit. Les dossiers doivent être acheminés par courriel à Casteliers à : [direction@casteliers.ca](mailto:direction@casteliers.ca)

Pour les marionnettistes taïwanais souhaitant bénéficier d'un séjour de recherche et de création à Montréal, la date limite de dépôt des dossiers est **le vendredi 16 août 2019**, avant minuit. Les dossiers doivent être acheminés par courriel à Lizé Puppet Art Colony à : [puppetjo@gmail.com](mailto:puppetjo@gmail.com)

Les dossiers incomplets ne seront pas retenus. Les dossiers envoyés après la date limite du 16 août ne seront pas acceptés.

La décision des comités de sélection sera connue en septembre 2019.

**Deadline for applications** submitted by Montréal-based puppeteers who wish to participate in a creative research residency in Taiwan: **Friday, August 16, 2019**, before midnight. Applications must be submitted by e-mail to Casteliers at: [direction@casteliers.ca](mailto:direction@casteliers.ca)

**Deadline for applications** submitted by Taiwan-based puppeteers who wish to attend a creative research residency in Montréal: Monday, **Friday, August 16, 2019**, before midnight. Applications must be submitted by e-mail to Lizé Puppet Art Colony at: [puppetjo@gmail.com](mailto:puppetjo@gmail.com)

Incomplete applications or applications received after the August 16 deadline will not be considered.

Selection committee decisions will be announced in September 2019.

8. RENSEIGNEMENTS  
8. INFORMATION

Casteliers  
Louise Lapointe  
Directrice générale et artistique / **General and Artistic Director**  
Téléphone / **Phone** : + 1 514-270-2717  
[direction@casteliers.ca](mailto:direction@casteliers.ca)

Lizé Puppet Art Colony  
Chia-yin Cheng  
Directrice Artistique / **Artistic Director**  
Téléphone / **Phone** : + 886-3-950-1977  
[puppetjo@gmail.com](mailto:puppetjo@gmail.com)